


6-19-1979

Interview no. 648

José Sierra

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.utep.edu/interviews>

 Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Comments:

Interview in Spanish

Recommended Citation

Interview with José Sierra by Virgilio H. Sánchez, 1979, "Interview no. 648," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: José Sierra Torres
INTERVIEWER: Virgilio H. Sánchez
PROJECT: _____
DATE OF INTERVIEW: 19 de junio de 1979
TERMS OF USE: Sin Restricción
TAPE NO.: 648
TRANSCRIPT NO.: 648
TRANSCRIBER: Irene Ramírez
DATE TRANSCRIBED: 13 de noviembre de 1981

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Nació en Jalisco en los 1920s. Sus experiencias laborales como indocumentado. Después de 13 años de trabajar como ilegal en Estados Unidos, legalizó sus papeles.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Trabajó en la agricultura, petróleo, brea, restaurantes, limpiando oficinas y luego trabajó en varios empleos y en Tomadure. Trabajó 13 años como ilegal y después se hizo residente. Nunca se ha hecho ciudadano americano.

(Este transcrito contiene términos dialécticos usados en el suroeste de Estados Unidos y han sido escritos tal y como la persona entrevistada los usó.)

Length of Interview: 50 minutos Length of Transcript: 31 páginas

JOSE SIERRA T.
por Virgilio H. Sánchez
19 de junio de 1979

VS: Buenas tardes. ¿Cómo está Ud., Don José?

JS: Muy bien, gracias.

VS: Tanto gusto en saludarlo.

JS: Igualmente para mí.

VS: Mire, Don José, quería que me hiciera el favor de platicarme más o menos una historia cronológica de sus experiencias, ¿verdad? Primeramente, ¿dónde y cuándo nació?

JS: Nací en un pueblito del estado de Jalisco, cerquitas de Zapopan, cerquita de la capital. El pueblito es de nombre indígena, se llama Nestipat. Y allí pasé mi juventud, y de allí me vine para acá para este otro país.

VS: Bueno, sí, precisamente, vamos por pasos primeramente, ¿no? Quiero que me haga favor de platicarme de los años de chico allá en México--sus años de escuela, cómo eran, cómo la pasaban.

JS: Bueno, como Ud. sabe, en los ranchos en aquellos tiempos, del '18 al '25, pues nada más teníamos primaria, y muchas veces no llegaba más que a cuarto. Así es que yo estudié hasta quinto año, porque mis padres pos no fueron ricos ni pobres de a tiro--jornaleros. Había cuando menos la vaquita, cositas así para medio vivir. Y tuvieron la facilidad de mandarme a la escuela hasta que terminé el cuarto. De allí para allá ya no, porque tendría que ir hasta Guadalajara o a Zapopan, cosa que no se podía hacer porque ellos tenían mucho miedo a que lo machucara uno un tranvía. En aquel tiempo eran los tranvías el único medio de transportación entre Zapopan y Guadalajara. Los autobuses vinieron después. Allí pasé mi infancia hasta la edad de 16 años.

....

VS: ¿Qué era lo que hacía su papá y su mamá?

JS: Pues ellos tenían un pequeño comercito allí. Vendían ropa, vendían así clases de abarrotes, poquito, de en poco, en pequeño. Pero bastante, digo, para su vivir.

VS: Para sostenerse. ¿Entonces Ud. más o menos la época de la depresión la pasó allá?

JS: Sí, tanto que tuve unos amigos que se repatriaron de aquí de Phoenix. Por allí me platicaban de unos pueblos como Huron y algunos [otros] pueblos. Pero ellos compraron un ranchito cuando fueron para allá y me hice amigo de uno de ellos. Y me platicaron todo lo que había acontecido en Estados Unidos, que tuvieron que repatriarse por la depresión.

VS: ¿Esos amigos suyos se repatriaron?

JS: Sí.

VS: ¿Nadie de la familia suya le tocó la repatriación?

JS: No, porque de mi casa, como le digo, no había mucha necesidad de salir para acá, y al mismo tiempo había miedo.

VS: Bueno, ¿por qué razón había miedo de que la gente viniera acá a Estados Unidos?

JS: Pues muchas veces decían por allá algunos que estaban admitiendo gente que viniera como braceros, y luego de aquí los enrolaban en el army porque estaban mandando gente para Korea, para la guerra, para el otro lado del mar. Y por eso había mucha desconfianza. En ese tiempo estaban las oficinas de braceros abiertos y eran muy pocos los que se venían, en el '42. En el '41 y el '42 que fue cuando se rompieron relaciones con Japón. Y después volvieron esos primeros contratados de seis meses, un año; y ya contaron todas las experiencias ya aquí y entonces ya hubo mucho ánimo por venir.

....

VS: Sí, hubo mucho ánimo por venir. Ud. me dijo más o menos estuvo allí en su pueblo hasta los 16 años, ¿verdad? Y luego entonces después de los 16 años, ¿a dónde se fue?

JS: No, allí estuve todavía después de los 16 años. A los 22 me casé con mi primer esposa, que no duramos mucho tiempo. Eso ya fue en el año '36. Tuvimos tres hijos, y como le digo, después ya hubo la oportunidad de venir para acá.

VS: ¿Cuál fue la primera oportunidad que Ud. vino para acá?

JS: Yo vine para acá en 1944.

VS: Platíqueme más o menos cómo estuvo esa primera experiencia.

JS: Bueno, mi primera experiencia que yo salí de mi casa fue en el '40, salí a la costa de Nayarit. Estuve un año por allí y regresé. Después ya me vine para acá para el lado de Mexicali. Estuve en Mexicali unos cuantos días.

VS: ¿En el '44?

JS: En agosto de 1944. Pasé allí al valle de Mexicali, al valle de Imperial. Estuve en un lugarcito que se llama Calipatria trabajando en el rancho. Y de allí, pues, la ambición de seguir más adelante.

VS: Sí. Quiero que me platique más detalle. Por ejemplo en Calipatria, ¿cómo era su trabajo, cuánto le pagaban?

JS: Bueno, en Calipatria estábamos ganando 50 centavos la hora en el desaije de tomate. Pos en el rancho, limpiando zanjas. Y ya nos platicaron que para acá, que para Los Angeles, estaba mucho mejor. Pues venía un muchacho conmigo de Tlaquepaque, y nos vinimos a Los Angeles. Para eso una noche allí en Niland, adelantito de Calipatria, estuvimos allí esperando un tren. Al caer la tarde vino un tren carguero

.....

muy grande y nos subimos a él. Muchos; pero unos se escondieron mal y los tuvieron que encontrar. Nosotros, como venían unas trocas grandes de esas de la armada, nos metimos y nos acostamos en los diferenciales. Pasaban los guardias en la noche 'onde se paraba así el tren, por la primer parada la hizo en Indio. Allí duró como unas dos horas el tren.

VS: ¿Eso era más o menos en el '44?

JS: Fue en el '44.

VS: ¿Ud. tenía pasaporte en ese entonces?

JS: No tenía nada, por eso, ¿por qué veníamos escondidos?

VS: Bueno, es que a veces también los guardias del tren, ¿verdad?, lo bajan, ¿no?

JS: Sí. Pero no, no teníamos pasaporte de nada.

VS: Bueno, entonces era la patrulla inmigratoria los que andaban allí.

JS: Sí, allí en Indio, sí. Y aparte en el camino los garroteros vigilaban mucho, y los que encontraban los iban concentrando en una sola parte.

VS: Muy interesante.

JS: Para bajarlos. De allí el tren salió.

VS: ¿Más o menos a cuántos agarraron esa vez los de inmigración?

JS: Yo no sé, a nosotros no nos agarraron. Yo no vi a cuántos.

VS: ¿Uds. cómo le hicieron? Dice se escondieron allí.

JS: En los diferenciales, en las flechas que le nombran. El drive shaft o flecha cargante [que] le dicen.

VS: Del tren.

JS: De las trocas.

VS: Ah, de las trocas.

JS: Venían en unas góndulas, unas trocas del army, le digo, y en los diferenciales, del diferencial, en la flecha esa, como son muy gruesos, allí nos escondimos nosotros. Pasaban los [de] la patrulla inmigratoria] dando la vigilancia por las góndulas y nunca nos llegaron a mirar. Salimos. En Indio estuvo bastante tiempo el tren, como unas dos horas o más. Entonces de allí salió ya en la mañana, todavía obscura la mañana, como las cuatro de la mañana. De allí llegamos a Loma Bonita. Así veía el nombre, yo no conocía nada. Ahora sí conozco todo eso, pero antes no. Allí estuvo parado otra vez mucho el tren y nosotros no nos bajamos de allí. Llegamos a Los Angeles como a las dos de la tarde. Allá en la yarda que está para el lado de Glendale, allí ya miraba yo el letrero [de] Los Angeles, y el otro muchacho también y [dijimos]:

---"Pos aquí nos bajamos."

Allí nos bajamos y yo no sé cómo salimos de allí. Llegamos a la Calle Main y de allí nos fuimos para el lado norte. Ya miramos restaurantes con letreros en español, Las Glorias de Jalisco. Dije:

---"Pos es de mi tierra."

Yo era de Jalisco. Llegamos a comer a esa hora desde un día antes. Pues ya hablando español ya preguntamos allí que cómo estaría de trabajo. No, pos en ese tiempo Ud. se imagina, trabajo sobraba muchísimo. Podía ir uno a trabajar a una parte ese día y al siguiente día a otra, en la tarde decía uno que le pagaran. Cosa que muchas veces no querían los patrones. Decían:

---"Te necesito, ven mañana. Te voy a pagar más."

.....

Pues así pasó unos días. Llevaba el problema de la vivienda. No había cuartos en ninguna parte, no había ropa para comprar excepto por allá los judíos le vendían a uno sin estampilla. Bueno, necesitaba estampilla para zapatos, para carne, para azúcar, para ropa, mucha ropa necesitaba estampilla. Tener que comprar, como dicen, al mercado negro. Pos yo compré dos trajecitos de khaki. Ropa interior casi no se encontraba. Como le hacía es que cuando tenía donde estar, por allá en un baldío, el compañero mío y yo nos fuimos a vivir allí en... pos hicimos en una parte que había, un lote baldío que había muchas higuerillas, pero estaban muy frondosas en ese tiempo. Pues allí hacíamos nuestro campamento, pero no encontrábamos un cuarto, no sabíamos. Si hubiera sabido como ahora que acá para Maravilla está el lugar mexicano, pos hubiéramos venido por acá a buscar. Y pos andábamos ilegales los dos. Nos íbamos en el carrito que le decían, el carrito, lo que se llama tranvía en México, carrito. Y pos dondequiera había trabajo.

VS: ¿Más o menos cuánto les pagaban?

JS: Pagaban 60 centavos.

VS: ¿Diarios?

JS: No, por hora. Entonces el carrito valía cinco centavos. Entonces allí en la Calle Ocho y San Pedro, allí se congregaba mucha gente de allí. Primero cuando no teníamos nada, alguien nos sugirió que fuéramos a sacar nuestro seguro social. Entonces fuimos allí al City Hall, o la presidencia municipal, y ya dimos nuestros datos de para nuestro seguro social. Y ya con eso conseguimos trabajo, porque sin seguro social en este país no se puede trabajar. Ya nomás con que ya teníamos la

.....

aplicación, ya nos daban trabajo, y que esperaríamos para cuando llegara el seguro social ir a reportar para reportar ellos lo que nos quitaban y lo que ponían ellos, las compañías. Pos andábamos arreglando un trabajo en el traque para el lado de Trona, pero luego nos fuimos a la Ocho y San Pedro y allí nos sobraba trabajo para venir a los barcos, a limpiar barcos, a las refinerías y a restaurantes, donde uno quisiera. Allí ya pagaban 80 centavos la hora.

VS: Bueno, ¿y algunos sustos que hayan pasado en esa ocasión que los anduvieran persiguiendo?

JS: Pues mire que yo el susto que tenía era los carritos esos amarillos que se llaman taxis, yo creía que eran patrullas. No, hasta eso de lo demás no, policía ni nada de eso, pero yo les tenía miedo a esos.

VS: A los taxis Ud. pensaba que eran patrullas.

JS: Pos yo pensaba que eran patrullas, les miraba placa arriba y los letreros allí, pero nunca le miraba el taxi. Total íbamos a comer allá a los restaurantes chinos de allí de la Cinco y la Maple allí en el centro de Los Angeles. Después encontramos un cuartito. Ya como a los dos meses ya fue noviembre, nos separamos mi amigo y yo. Para esto ya habíamos entrado a trabajar de planta en una compañía que tiraba pavimento. Al caso es que allí nos dieron trabajo constante y allí ya nos pagaban \$1.15 la hora, 10 horas diarias, y también sábados.

VS: ¿Ya tenían su seguro social?

JS: Sí, ya. Allí en un hotel nos llegó el seguro social. Para en ese tiempo lo mandaban pronto. Entonces ya nos reportamos con nuestro seguro social, ya nos pagaban cada ocho días con cheque. Ya le digo, en ese tiempo trabajábamos 60 horas con esa compañía, 40 de tiempo

.....

derecho y 20 con tiempo extra, tiempo y medio. Entonces los domingos, por no estar de valde, por no conocer a nadie, nos íbamos allí a la Ocho y San Pedro. Allí inclusive conocimos a un italiano con su esposa. Nos llevaba los domingos a pizar tomate para Malibú. Allí pasó una cosa que parece chiste, pero es cierto, se la voy a contar.

VS: Platíqueme, todo eso es muy interesante.

JS: Un día llegamos allí al rancho y luego la señora dice:

---"Vamos a ver los que trajimos anoche."

Pos fuimos a ver, eran unos de Oaxaca que estaban allí. Entonces le dice el señor, dice:

---"¿Cómo la pasaron, muchachos?"

Porque ellos allí les tenían cuarto con estufa y con todo lo que Ud. sabe. Ellos venían bien, venían contratados. Dice:

---"Pos muy bien, señor. Ya todo aquí está bien. Lo único que le voy a decir, mire, quiero que me dispense, la luz no la pudimos apagar."

---"¿Cómo que no pudieron apagar la luz?"

---"No, yo le soplé, le sopló el muchacho, y hasta con el sombrero le hicimos aire y nunca la pudimos apagar."

(Risa) Ya le digo, pasó eso allí. Pues de allí conocí ese italiano. Trabajaba hasta en la tarde, le ayudaba a sortear tomate.

VS: Es una cosa como dice Ud. bastante jocosa, que hay gente que no sepa de la electricidad.

JS: Pues eso yo le digo, pasó allí, yo lo vi allí; lo oí que le dijo:

---"No pudimos apagarla."

....

Porque le sopló el muchacho y le sopló, hasta con el sombrero le soplaron y nunca la pudieron apagar.

VS: ¿Allí mientras andaba trabajando Ud. no le tocó ver ningún incidente así de gente que hayan agarrado los de inmigración, algún incidente así que haya sufrido la gente mucho?

JS: Bueno no, porque nosotros sufríamos por nuestra propia culpa, porque entonces como necesitaban mucho las personas yo creo que no prestaban mucha atención. Porque allí en la Ocho y San Pedro se juntaba un gentío, cientos y cientos. Todo el que necesitaba gente allí iba por allá. Y allí no preguntaban si tenías papeles o tenías documentos ni nada de esas cosas. Así pasé como del '44 al '47.

VS: ¿Cómo es que Ud. decidió venirse para acá? ¿Quién le dijo y cómo le hizo para pasarse?

JS: Bueno pos como le digo, allá en Mexicali yo llegué con un amigo que tenía [trabajo] en Mexicali. Entonces le pregunté que cómo estaba de trabajo por allí. Pos decían que el valle Imperial. Dice:

---"No, aquí no sirve. Si tienes suerte vete para arriba."

Arriba le nombran ya de Los Angeles para adelante, o Los Angeles. Pos yo nomás estuve observando a personas así y ya andaban los grupitos por allí. En la noche cuando se pasaron ellos pues yo me fui a una vista de ellos, de esos de unos cuatro, cinco que ya habían venido. Nos amaneció en El Centro, más para acá de El Centro. Y luego allí nos metimos debajo de un puente de ferrocarril. Comimos melones ese día a mediodía, pero en la tarde nos acercamos al pueblito de Brawley. Allí pos mucha gente mexicana, llegamos a una casa de asistencia. Por

.....

50 centavos le daban a uno de comer todo lo que quisiera uno comer, y mucha comida, bastante comida.

VS: ¿Ud. traía dinero?

JS: Sí, yo traía dinero, traía como cinco dólares. Entonces ya allí preguntamos por cuestión de trabajo y nos dijeron que allí no. Otro día seguimos para Calipatria. Y en el camino nos alcanzó un mexicano, dice:

---"¿Pa' 'ónde va?"

---"Pos ahí a buscar trabajo."

Dice:

---"Vénganse, yo les voy a dar."

Nos dio trabajo, ya le digo, limpiando zanjas y de tomate.

VS: Ahora sí, pasamos al '47.

JS: Bueno, no, de allí del trabajo de la brea. Porque ya habíamos andado en los barcos, ya habíamos andado en las refinerías que nos pagaban todos los días. Y luego después de la brea, me asustaron que el tiempo de aguas (como ya era noviembre y aquí Ud. sabe las aguas empiezan en noviembre y diciembre) que llovía mucho, y lloviendo mucho en la brea ya no se puede trabajar. Se pierde mucho tiempo, es trabajo de construcción. Entonces un amigo me ofreció trabajo en una panadería para Hollywood. Allí me fui a hacer pasteles de gallina. Allí me pagaban \$1.15 la hora y trabajaba los seis días de la semana, nomás descansaba uno. Pos los siete si quería trabajar.

VS: ¿Pasteles de gallina?

JS: Sí, un chicken pie.

....

VS: ¿Cómo son esos?

JS: Bueno, es que todo aquí es a base de maquinaria. Se pone a batir la harina, se pone un pedazo grande en un recipiente como molde, entonces se baja la palanca y corta los pedacitos. Entonces de allí cada pedacito se mete en una cosa que lo hace tortilla, un role, va rolando y se hace la tortilla. Entonces se pone sobre el platito, el molde del pastel, se pone la tortilla aquella, después se ha puesto manteca o aceite. Entonces ya está hecha la gallina con verduras y gravy que le nombran aquí, o salsa; se pone. Se le pone la tapaderita, se tapa y se mete a cocer. Esos son los pasteles de gallina.

VS: ¿Y allí cuánto le pagaban?

JS: \$1.15 la hora. Sí, \$1.15 la hora, eso fue allí. Duré hasta el '47.

VS: ¿Y todavía no tenía papeles entonces?

JS: No, nada eso. Cállese, falta mucho todavía para los papeles. Entonces me vine para México, fui a mi tierra. Pues está uno con la idea de ir a su tierra. De principio sí; ya pasando mucho tiempo yo creo ya no. Así es que fui, estuve un año y medio en mi tierra. Ya no me encontré y hubo una poca de dificultad allí. Y dice mi papá y mi mamá, dice:

---"No, pos vete pa' donde estabas."

VS: ¿Dificultades por qué?

JS: Pues, cuestión del matrimonio, la señora y yo nos separamos y esas cosas. Y opté por venirme de regreso. Pues llegué, pero entonces estaba el trabajo de la presa Morelos allá en Algodones. Y en vez de pasarme para allá, pos como allí pagaban pues para vivir, y había mucha contratación de braceros en Mexicali, pero yo me fui para la presa.

....

Allá me pagaban regular.

VS: ¿Más o menos ya eso era en '50?

JS: Era el '50, ya del '49 para el '50. Entonces allí estuve, y allí en la temporada de sandía, o sea de mes de mayo y junio, pasaba todos los días a la sandía. Cruzaba el río allí y me iba a la sandía a Yuma. A veces venía entre día cuando nos daban un descanso porque la sandía se pizca de las cuatro, cinco de la mañana cuando amanece a las 10 de la mañana en ese valle, que es muy caliente. Se va uno a descansar hasta las cuatro de la tarde y vuelve otras tres horas en la tarde. Pues nos pagaban bien en la sandía, nos pagaban a \$2.50 la hora.

VS: ¿Y cómo se pasó esa segunda vez?

JS: No, pos pasaba todos los días. No ve que cruzaba el Río Colorado allí a ir a pizcar sandía a Yuma. Iba y venía allí de Algodones.

VS: O sea vivía acá en este lado y cruzaba todos los días.

JS: Sí. No, venía a mediodía casi los más días. Porque ya dejé el trabajo de la presa por irme allá porque la sandía me salía mejor. Entonces allí la persona que nos daba lonche, le pagábamos, pues ya dice:

---"Ya se acabó la sandía, ya nos vamos."

---"Está bien. ¿Me lleva?"

Dice él:

---"Pos vámonos."

Era el señor y la señora nada más, tenían su carrito. Vivían en Pacoima, adelantito de Los Angeles allí a un ladito de San Fernando.

.....

Pues nos fuimos, me fui con ellos. Con tan buena suerte que pasamos Yuma, pasamos aquí de este lado en Westmorland, por allí donde está la inmigración, la oficina de inmigración. Pues ya pasaron allí y llegaron hasta San Fernando. Y luego ya me dice el señor, dice:

---"¿Sabe qué? ¿Tienes 20 dólares? Te voy a inscribir en la unión de la construcción."

Le digo:

---"Sí, sí los tengo."

Ya me llevó. Dice:

---"Pos te vamos a poner en la lista."

Y como él era un señor ya grande, siempre trabajaba allí, tenía pos amistad allí con los despachadores. Pues a los dos días me tocó suerte que me despacharon. Y ya me dice el despachador, dice:

---"Mira, vas a ir allí a trabajar a la escuela. Allí se supone que deben de trabajar puros ciudadanos norteamericanos."

Pues sí. Ya me preguntaron allá que si tenía, [dije]:

---"Sí, American citizen."

(Risa) Entonces me estuve trabajando allí en la escuela esa, y por cierto que me duré mucho tiempo, casi desde que se empezó hasta que se terminó. Y vivía allí con ellos, me siguieron dando lonche, me daban un cuartito. Entonces pues yo me venía para Los Angeles después que rayaba, y me venía y ya conocí a mi esposa, la que ahora es mi esposa, pero entonces no era, nada más estábamos así. Y por fin ya pues ganaba bien la construcción, pagaban dos dólares y centavos la hora en ese tiempo.

....

VS: ¿Qué les dijo Ud., ciudadano americano, American citizen?

JS: Sí, cuando me entrevistaron allí para el trabajo, porque Ud. sabe, son trabajos de gobierno y son del civil service. Nomás ellos pueden trabajar. Pero pues yo le seguí, me metí, y ya le digo, con tan buena suerte. No, pos me venía allá a Los Angeles allí al Club Verde, allí dejábamos nuestra raya y hasta nos fiaban allí los españoles en la cantina. Pues ya de allí para acá conocí a mi esposa, la que es ahora mi esposa. Ya nos juntamos, nos convenimos, nos juntamos y ya me vine para Los Angeles. Ella rentaba casa. Pos ya no hubo problema por eso, ya nomás yo trabajar. Pues me vine a Los Angeles y ya le seguí a la ruta de los restaurantes. Empecé a trabajar para Beverly Hills, para Hollywood--allí conozco todos los restaurantes grandes de allí--como lavaplatos, como lavaollas, como aseador, así fue como trabajé allí. Pues trabajé allí hasta el '53 en restaurantes diferentes. Una vez para Navidad trabajé como en unos 20 restaurantes, uno cada día. Iba a que me pagaran todos los días. Bueno, es que ya conocía yo bien la ruta esa. Ya nomás me iba a la hora que llegaban allí para los trabajos que salían y me iba a trabajar ahora aquí, otro día otro, otro día otro. Todos los días me pagaban. Pues una vez un primo (que en paz descanse, ya murió) me dijo:

---"Oyes, yo estoy trabajando acá en una planta que reconstruimos motores de automóviles. Ya verás si quieres venir a trabajar aquí".

---"Pues sí."

Ya fue como en el '53. Le digo:

---"Sí."

.....

Dice:

---"Pagan bien."

Pues ya le dije a la señora:

---"Qué tanteos me voy para allá."

---"Pues vete."

Todavía sin papeles, eh. Ya era el '53. Entonces me vine a trabajar.

VS: ¿Su señora sí era de aquí?

JS: Ella es de El Paso, Texas. Ella toda su vida ha vivido aquí. Entonces me fui a trabajar allí. No, pero en ese tiempo yo deseaba casarme. Pos allí por eso nos dieron en la brea, por eso nos dieron el trabajo duro, porque nos decían que hard workers y hard workers. Todavía cuando entré acá a la Durabuilt, así se llamaba la planta, Durabuilt Engine Company, pos me quizo tanto el patrón allí, era un judío, que entré de barrendero allí, a hacer el aseo. Luego después me sacó de allí, me dijo:

---"¿Sabes manejar?"

Le digo:

---"Sí, sí, sé."

Dice:

---"Mira, ponte en esa troca."

Porque estaba mandando mucho fierro, mucho motor, para Israel, para su tierra, para Tel Aviv, por allá por esos lados. Entonces yo hacía un viaje o dos al pueblo, allí a Wilmington, todos los días, ya en una troca llevando motores para allá. Entonces ya pusimos la unión allí,

....

entró la unión allí a la planta. Ud. sabe, cuando firma uno un contrato hay ciertas cosas que tiene uno de beneficio. Ya pusieron allí una cláusula que todos los trabajos que hubiera, antes de agarrar gente de fuera, tenían que agarrar de allí; que si no sabían, tenían que darles una triniada para que fuera progresando el que estaba ya allí ya de tiempo. Pues así fue como de barrendero, luego pasé al departamento de reconstruir bombas de aceite. De allí de las bombas de aceite pasé al departamento de los cams, o sea los árboles de levas. Primero a enderesarlos, después a tornearlos.

VS: ¿Y los sueldos cómo estaban?

JS: Los sueldos, precisamente era la idea de que el que estaba aquí, si el barrendero ganaba por ejemplo dos dólares, entonces el de las bombas ya ganaba \$2.50. Entonces ya sí el que enderesaba cams ya tenía que ganar los \$3 dólares. Entonces el que torneaba ya los cigueñales y los árboles de leva ya era el máximo, ya eran \$5.50. Es la idea de la unión del que estaba allí, ir aprovechando los salarios, que no traían a gente de afuera, tenían que enseñarnos allí. Tenían que si en dos meses no desarrollaba uno, entonces sí lo podían quitar de allí y poner otro. Le ponían a uno su cuota. Hubo un tiempo cuando se clausuró la Durabuilt. Se murió el señor. Bueno, ese señor nos quería tanto así a mí y a otro, a mí me dio afuera el jardín, que fuera a arreglarlo. Ud. sabe, el zacatito de afuera y los arbolitos y allí en el estacionamiento también teníamos ivy, y a trimearlo allí. Y cuando tenía trabajo en su casa nos llevaba para su casa. Nos pagaba \$20 dólares y nos daba de comer. Eramos dos que nos llevaba siempre para allá. Y se llevaba mucho conmigo. Murió de cáncer el señor. Y después vendieron.

....

VS: ¿Más o menos qué año era para ese entonces?

JS: Era el '65 por ahí, como el '65, el '66. Ah, para eso, ya en el '57, '58 por ahí así, un hijo de mi primer esposa... hubo tres hijos pero dos vivían en México, y me escribieron que querían venirse para los Estados Unidos. Pos queriendo y no, me tuve que casar con la que es ahora mi esposa, y ya tuve que arreglar divorcio con aquélla, casarme con ésta, y arreglar mis papeles.

VS: ¿En ese año?

JS: Sí, en ese año, el '57.

VS: Platíqueme cómo los arregló. ¿Batalló?

JS: No, yo no batallé nada. Bueno, tuve que pagar entre el divorcio, con el licenciado del divorcio, entró todo, me cobró \$200 en aquel tiempo. Pero me arregló el divorcio, me arregló los papeles. Entonces pues ya me dijo:

---"Ya está todo arreglado. Sabes que tienes que salir a México en octubre. Ahorita ya puedes andar en cualquier parte aquí de los Estados Unidos, ya no tengas miedo que te deporten."

Ah, pero para eso, yo antes en el tiempo ese que anduve sin papeles estuve dos veces deportado.

VS: Platíqueme. ¿Cómo?

JS: Pues cuando estaba solo allí, llegó una vez la patrulla. Nos llevó a San Pedro. Estuve como mes y medio en San Pedro, pero a gusto, porque trabajaba allí. Nos pagaban dos dólares y una cajetilla de cigarros y comida especial.

VS: ¿Ah, sí? ¿Cómo era la comida especial?

JS: Bueno, de lo mejorcito que hay allí. Agarramos nosotros hasta llenar. Y dos dólares y una cajetilla de cigarros.

VS: ¿Por qué los trataban tan bien?

JS: Porque trabajábamos nosotros. No, pos yo dondequiera nomás ando...

VS: Buscando dónde trabajar.

JS: Seguro. Pos es la vida.

VS: Los que sufrían eran los que no trabajaban.

JS: Pues no, no sufrían nada porque les daban su comida, sus tres comidas al día.

VS: Quería que me platicara dónde lo agarraron y cómo y por qué.

JS: Pos por ilegal. En Los Angeles.

VS: ¿Pero por qué se dieron cuenta?

JS: Pues no sé, yo creo que llegaron a chequear el hotel donde vivíamos un montón de solos.

VS: ¿Esa es la primera vez?

JS: Es la primera vez.

VS: ¿Y cómo llegaron y qué?

JS: No, pos nomás llegaron, nos tocaron la puerta y ya nos pidieron papeles. No teníamos, pos nos llevaron.

VS: ¿Y por dónde lo deportaron?

JS: Por Tijuana, por Tijuana. Fue la segunda vez que salí a Tijuana. Porque yo había venido de Mexicali. Pues estuve unos días allí. De allí fui a mi tierra. Entonces cuando regresé pues ya dije yo:

---"Pues yo me voy a Los Angeles otra vez."

Muy fácil, ¿verdad?, como ya empecé a mascar mucho el chew tobacco.

Ya masqué chew tobacco, ya aprendía inglés.

VS: Ah.

JS: Entonces llegué aquí a Tijuana y no, pos sin más ni más le dije a unos amigos:

---"Yo me voy para Los Angeles."

Pues sí. Entonces pasé por la línea ya me dijeron, ya dije:

---"American citizen."

[Dijeron]

---"¿Dónde naciste?"

---"Pues nací en California."

---"¿Fuiste al army?"

---"Sí, fui al army."

---"¿Dónde estuviste?"

---"Allá en Fort Ord."

Tenía algunos lugares que sabía. Pos total, me la creyeron, pasé ahí muy bien. Pero 'onde iba ya por allá, llegando allí a Capistrano, allá otra vez [me preguntaron]. No, aquél sí no me la creyó. Pos de allí me devolvió otra vez. Yo no llevaba ningún papel de identificación nada, y se enojaron mucho porque no llevaba ninguna identificación. Me regresé.

VS: Ah. ¿Cómo lo deportaron en esa vez?

JS: Igual, me trajieron aquí a la detención de San Ysidro. Y de ahí al siguiente día para afuera.

....

VS: Y también le pagaban y todo.

JS: No, allí no 'tuve mucho, nomás dos días. Entonces otra vez me volví a meter. Entonces otra vez pasé por la garita.

VS: ¿Como americano?

JS: Sí, como American citizen. Entonces de allí me fui a San Diego, tomé un pasaje en el avión a Los Angeles, me subí en el avión y fui a dar a Los Angeles otra vez. Pero de allá otra vez al salir del aeropuerto, no sé en qué estuvo, 'taban esperando a una muchacha y me tocó a mí. Total que de allí volví otra vez para acá.

VS: Una tercera vez.

JS: No, segunda vez.

VS: Ah, bueno, esa vez lo agarraron dos veces.

JS: Sí.

VS: Bueno, lo que quiero que me explique es que lo han deportado tres veces en total, ¿no? O sea la primera, individualmente, ¿no? Y luego después la segunda vez que se regresó después de haber estado en su tierra, lo deportaron dos veces.

JS: Sí, son tres veces.

VS: Son tres veces. ¿Y en qué año arregló, dice?

JS: En el '57. Pos ya me dijo el abogado que ya tenía mis papeles listos para venir en el '56 en octubre. Y ya me enseñó toda la documentación.

Dice:

---"Vete, y me esperas allá en el consulado."

Entonces estaba el consulado allá para el lado del toreo, por allá por aquel lado. Le digo:

---"No, pos no puedo ir ahorita."

.....

Y me vine hasta en marzo del siguiente año. Y ya me esperó aquí el licenciado, fuimos allí. Porque por las deportaciones esas, que pos como mi esposa es de aquí, tuve perdón. Nomás que eso por eso no hubo dificultad. Yo no tengo pasaporte mexicano, no sé qué tantas cosas que otras personas se ocupan, yo no tengo nada de eso, por ella.

VS: ¿Qué documentos fue lo que Ud. presentó allí?

JS: Pues mi acta de nacimiento, mi acta de divorcio, mi acta de matrimonio.

VS: ¿Y más o menos cuánto tiempo le tomó entonces hacerlo?

JS: Bueno, como no podía yo salir antes, con todo y el divorcio y todo estaban corriendo al mismo tiempo, me tocó más de un año.

VS: Más de un año.

JS: Sí, pero yo estaba acá, estaba trabajando, no salí para afuera. Yo cuando salí para afuera mi detención fue de 22 días porque salí en mal día, salí en día santos. Y en México como muy católicos y muy toda esas cosas, toman vacaciones dos semanas, una semana y media o dos. De modo es que por esa razón. Pero yo, si ha estado todo bien hubiera durado aquí tres días nada más en Tijuana. Pero por eso duré dos semanas, dos o tres semanas por las vacaciones de semana santa. Si he pensado eso, había pospuesto mi salida a más tarde, pero no. Ya desde entonces entré, les arreglé a mis hijos.

VS: ¿Y qué otros trabajos tuvo después?

JS: Pues de allí de esa Durabuilt, de allí salí para acá, y pos allí duré 17 años hasta el '71 que dejé de trabajar. Ya el '71, pos es que la planta la vendió el señor, se murió. Entonces la cambió a Tomadure Engine Company. Y de Tomadure entonces se hizo otra. Pero ya entonces yo ya estaba arriba, en los salarios más altos.

VS: ¿Y su experiencia aquí en la frontera?

JS: Aquí en la frontera, no he tenido mayores problemas.

VS: De trabajo, ¿en dónde trabajó?

JS: No, aquí no trabajé nada. Yo me retiré en el '71. Hasta el '72 trabaje, fue el último año que yo trabajé.

VS: Bueno, entonces platíqueme lo que me falta del trabajo del '60 al '70, más o menos.

JS: Fue una sola compañía. No le digo que fue progresivo. Entré de barrendero en el '53.

VS: Andaba en los sindicatos, ¿verdad?, lo que le llaman unión, ¿verdad?

JS: Sí. De barrendero fui ascendiendo, escalando, hasta llegar al último, al que se gana más dinero.

VS: ¿Más o menos cómo compara Ud. la situación de una persona que trabaja bajo un sindicato a la que no trabaja bajo un sindicato?

JS: Pues es mucho muy diferente porque el que trabaja sin un sindicato, ése no tiene acción de reclamar porque es solo. Entonces cuando trabaja uno en un sindicato, en una unión, entre todos se une uno y allí no hay que el patrón [dice]:

---"Le voy a dar el trabajo a aquél porque aquél lo conozco, por amigo."

Sino que se rige por las leyes de la unión, quieran o no quieran.

Si Ud. tiene más señoría por eso realmente así es como va uno subiendo.

Yo en ese tiempo cualquier trabajo que posponía allí en el pizarrón

y me gustaba, había nada más tres más antiguos que yo allí. Yo casi

iba con la compañía. La compañía se fundó en el '50, creo en el '49 ó

en el '50.

.....

VS: Quería preguntarle, ¿cómo lo trataron a Ud. y cómo trataban al mexicano en general?

JS: Pues allí nos trataban bien.

VS: En general, o sea desde que Ud. trabajó, ¿cómo lo trataron?

JS: A mí me trataron bien.

VS: ¿Nunca vio lo que le llamamos nosotros molestias, discriminación?

JS: No.

VS: ¿Si tiene algún caso?

JS: No. Si lo tuviera, con todo se lo diría porque mire, este patrón, no le digo que hasta a su casa me llevaba, sería que yo me granjeaba o sería que...no sé.

VS: ¿Tiene algún caso que haya visto, no suyo precisamente?

JS: Pos no, no recuerdo yo porque mire, yo me esclavicé allí en esa fábrica 17 años.

VS: Pos Ud., como dice Ud., se tenía todo ganado con la chamba, ¿no?, como decían que hard workers, ¿verdad?

JS: Sí, pues decía él. No, y si viera este señor, era tan así que nos citaba así algunos ocho, diez los sábados o los domingos a barrer, a hacer limpieza. Y él tomaba su escoba y nos enseñaba así, hasta para eso tenía un sistema. Bueno, era tan trabajador ese hombre que este primo que le digo yo que ya murió, una vez andaban abriendo unos agujeros así en la pared, y luego estaba el patrón, Ud. sabe, arriba en la escalera con un cincel quebrando los ladrillos. Y llega el hermano y le dice:

---"¿Oyes, pos dónde tienes tú la cabeza? De modo es que tú que eres el patrón estás allá fregándote con el martillo y el

....

cíncel y el mozo aquí nomás mirándote y deteniéndote la escalera."

Cómo la ve. Era muy...

VS: ¿Así es que lo trataron muy bien?

JS: Para mí sí. Yo no tengo más que...

VS: Algún otro incidente que Ud. recuerde así que haya tenido como gracia, o algún incidente triste de algún compañero que se haya muerto o algún incidente así que recuerde Ud.?

JS: Pos yo le voy a decir que yo a mí me fue regular porque mire, yo para estar acá yo compré mi casa, entre mi esposa y yo compramos. Cuando agarré este trabajo en la industria ese del Durabuilt Engine Company, yo no sabía manejar, y me arriesgué. Y vivíamos muy lejos, 17 millas de Los Angeles. Tuve un señor que hace poco que murió, me llevó por 15 años de ride. Después que compré mi carro y que manejaba yo, nunca quería que yo llevara mi carro. Vivía como a dos millas de mi casa y siempre de allí me llevaba y no me cobraba más que un dólar. Le quería yo dar más, dijo:

---"No, ni te voy a cobrar nada, pero dame un dólar."

Y un dólar le daba por semana, fíjese. Y llevarme todo ese tiempo.

VS: Mucho riesgo, ¿verdad?

JS: Y otra cosa también le voy a decir, en 17 años que estuve trabajando, nunca, ni un solo día, llegué tarde a trabajar. Nosotros siempre estábamos media hora antes o antes. Una vez sí se nos ponchó una llanta y llegamos un minuto antes que pitara el primero. Esa fue la vez que llegamos más tarde. Sí llegué a faltar semanas. Bueno, una vez sí por enfermedad falté un mes.

....

VS: Bueno, en total todos los trabajos que ha tenido, ¿más o menos qué han sido? Sintetíceme.

JS: Primero a la agricultura, uno; después en las refinerías de petróleo; después en la brea; luego en los pasteles; luego los restaurantes; luego limpiando oficinas en un edificio. Pos de allí, de los restaurantes salí a la Tomadure, de allí fueron 17 años que trabajé en esa planta, empezando de barrendero y llegando hasta al último.

VS: ¿Cómo se llama la planta?

JS: Primero se llamó Durabuilt Engine Company. De allí la vendieron a Tomadure. Mire, ahora le voy a explicar cómo está la cosa. La Durabuilt Engine se terminó. Entonces la que la compró se llamaba Thomas Engine. Pero para entrelazarlo todo le pusieron Toma, y el "dure" de "Dura".

VS: Sí. Bueno, entonces Ud. en ese último trabajo que tuvo, ¿trabajó una parte del tiempo como ilegal y otra parte ya como legal?

JS: Sí.

VS: ¿Cuánto tiempo calcula Ud. haber trabajado como ilegal allí y luego después como legal?

JS: Como ilegal trabajé como tres años; tres, cuatro años, por allí. Y de allí en el '57, el '57 ya arreglé mis documentos y trabajé hasta el '72.

VS: Entonces también una última pregunta sobre los trabajos esos, ¿más o menos cuánto es el tiempo que trabajó como ilegal en general? ¿Cuándo fue cuando entró?

JS: En el '44 hasta el '57, como 12 ó 13 años.

VS: ¿Y luego ya después ya arregló?

JS: Sí. En ese tiempo salí tres veces para México--una por mi voluntad y dos a fuerzas, dos obligadas.

VS: Bueno, fueron tres deportadas.

JS: Tres. Sí, pos la primera vez que nos agarraron me sacaron así, pero me fui para mi tierra un año y medio por ahí así, o dos, no me acuerdo.

VS: Así es que en general dice que fueron tres veces las deportaciones, y fueron 12 años que trabajó Ud. como ilegal. Y entonces ya después de eso ya obtuvo Ud. su residencia.

JS: Sí.

VS: Y luego ya cuando ya tenía Ud. su residencia, ya pasaba muy a gusto el puente, ¿no?

JS: Pues, no, porque venía cada 15 días nada más o cada mes, cada dos meses a Tijuana. Como vivíamos en Los Angeles nos tomaba muy lejos. Pero ya ahora que ya tantea, pos no tenía la edad para retirarme, pero se nos casó el último hijo, como le digo. Compramos una casa, ya le dejamos la casa al hijo y nos venimos a vivir a Tijuana. Queríamos vivir en Tijuana pero no pudimos vivir en Tijuana por la razón de los beneficios. Si vive uno en territorio mexicano pos sí le dan su seguro social, pero no le dan los beneficios que otorga el gobierno aquí a los que hemos trabajado algún tiempo, como son servicios médicos, dental.

VS: ¿Y ahorita cómo compara Ud. la área aquí de San Diego-Tijuana a como la conoció la primera vez?

JS: Pues de Tijuana está muy diferente, porque yo cuando lo conocí era muy pequeño. Todo estaba más despoblado todo. Ahora no, hay mucha población. Pero limpieza no hay.

....

VS: ¿Se le hace muy sucio?

JS: Pues muchas partes sí; en muchas partes se acumula mucho la basura, ahora si compara Ud. Tijuana con aquí San Ysidro, no porque yo viva aquí, y San Diego y Chula Vista. Pues le voy a contar el caso de un alto magistrado que según eso, bueno, esto es como chiste yo creo. Que vino a Tijuana y lo trajieron paséandolo por todo Tijuana. Entonces pasaron para acá para de este lado y iban rumbo a San Ysidro, y que dijo:

---"Ah, cómo son vivos los americanos."

Que le preguntan:

---"¿Por qué?"

---"Pos de a tiro por nada, tarugo. Mira, aquí qué limpio y allá al otro lado qué sucio. Agarraron lo más limpio ellos."

(Risa)

VS: Con que agarraron lo más limpio. En tamaño y todo eso, ¿San Diego cómo era en ese entonces? ¿San Ysidro ya existía?

JS: Sí, San Ysidro ya existía, pero era muy pequeño, porque había una garita muy chiquita que de aquí para allá nada más pasaba una línea de carros allí debajo de un jacalito, y de allá para acá el centro estaba todo caído. Pos estaban los esos federales aquí y se pasaba uno allí por el alambre que estaba caído. El Greyhound siempre estaba allí cerquita, y nomás le daba uno vuelta así y llegaba uno allí al Greyhound para tomar el autobús.

VS: Bueno, ¿y ya se hizo Ud. ciudadano o todavía no?

JS: No, nunca he querido yo perder mi ciudadanía mexicana, porque yo no conozco mucho la constitución, pero conozco uno que otro artículo.

Y en uno de ellos dice que ningún extranjero puede tener propiedades entre los primeros 100 kilómetros de la frontera. Y yo como si un día quiero, me da la gana, comprar al cruzar la línea, [si] alguien me vende, quiero poder hacerlo sin que interfiera nadie. [Quiero] gozar de todos mis derechos como mexicano. Yo nunca quiero perder yo mi ciudadanía.

VS: ¿Piensa Ud. que el mexicano está bien representado en la comunidad americana?

JS: Pues para mí yo creo que sí, porque hay muchas ayudas, ¿verdad?

VS: Me refiero a representación política. ¿Cree Ud. que hay suficiente representación?

JS: No, no, necesitan más, porque desde luego que todo el tiempo le han nombrado el gigante dormido. Por eso pienso yo que no tienen bastante representación.

VS: Yo me refiero al mexicano americano, ¿verdad?, el que está de este lado. ¿Cree Ud. que está bien representado en la política americana?

JS: No, yo creo que le falta más todavía. Allá en Los Angeles, había uno que hacía mucho por la comunidad, Roybal. Y luego yo he oído de acá de Arizona otros grandes. Pero son muy pocos, son muy raros, y debería de haber más. Yo a mi ver, debería de haber más.

VS: ¿Qué opina Ud. de los ilegales ahora?

JS: Bueno, opino de los ilegales que ellos, como lo hice yo, todos venimos buscando un futuro mejor. Pero al mismo, lo que no les tomo a bien es que se roben unos con otros. Porque es tanta la gente que ahora hay tanto crimen aquí a lo largo de la frontera, que pos unos no vienen a pasarse para acá sino vienen a robar a los que se pasan.

Como todos se pasan, ¿verdad?, ya de este lado ya se hace una bola allí.

VS: ¿O sea que no hay unión?

JS: Pos no, pos hay pura ventaja. Que ya entrando para acá pos, si Ud. va aquí a la frontera mañana en la mañana, entre las seis, se está allí de entre 5:30 a 7:00 de la mañana, va a ver la cantidad que echan de autobuses de todas esas personas--familias, chamacos y todo eso. Yo digo que pos todavía como hombre solo está bien, pero eso de traer ya la familia con chamacos y toda esa cosa, ya es [mucho].

VS: Bueno, pos Don José, le agradezco mucho su plática y lo felicito porque, bueno, en general yo analizo, yo creo que es una persona que ha tenido mucha capacidad. Porque en primer lugar, logró estar todo ese tiempo sin ser descubierto, primeramente, gracias a Dios. Luego, logró desempeñar un gran número de trabajos con bastante habilidad. Y luego logró desempeñar una buena posición en Tomadure. Pos muchas gracias, Don José.

JS: Y logré aprender inglés sin ir a la escuela.

VS: ¿Cómo está eso?

JS: Bueno, yo todo el inglés que hablo, yo no me quedo en ayunas de nada. Yo le leo un poquito el inglés, le hablo bastante, y nunca fui a la escuela--pero sí comí. [PAUSA] Oh, want [me to] tell you something in English?

VS: Yes, please.

JS: What do you want to know?

VS: No, just how you learned.

JS: Well, I learned my English in, just pick up a word here and a word

....

there, and make a sentence.

VS: You never went to school?

JS: I never went to school.

VS: And you can make yourself understood just fine.

JS: Oh, sure.

VS: Well, congratulations.

JS: I can't ignore nothing that somebody talking about.

VS: Okay, that's fine. Thank you.

JS: Se me pasó decirle que mi patrón era tan bueno que una vez tuve un incidente en mi casa. Se me cayó un vaso y me pegó en un dedo, que me cortó los tendones o los nervios, y me quedó el dedo suelto. Mis familiares me llevaron allí a una clínica que había cerquita y me hicieron operación. Me juntaron los tendones y me pusieron yeso en la mano.

VS: ¿En dónde estaba trabajando Ud. en ese tiempo?

JS: En ese tiempo en Durabuilt, pero pos no teníamos nosotros entonces unión como la planta empezaba apenas. Entonces éramos como 35 los empleados allí. Para el último que murió el señor, habíamos más de 200, ¿verdad?, que ya era mucho. Entonces el doctor, sabes que me cobró \$200 dólares por pegarme el dedo, los tendones. Y me dijo:

---"Con \$90 dólares me pagas."

No, le pregunté al patrón, como era judío, le dije:

---"Oyes, quiero que me prestes unos centavos porque quiero abonar lo de mi dedo."

Dice:

---"¿Cuánto debes?"

Le digo:

---"Pos fíjate que debo como \$180 dólares."

Dice:

---"Mira, te voy a prestar \$75, y dile al doctor que si le pagas con \$75 y verás que te va a decir que sí."

Sin conocerme, sin papel ni nada me prestó los \$75 dólares, me dio los \$75 dólares, y llegué con el doctor. Ya le dije:

---"¿Cuánto le debo?"

---"Pues me debes \$180 dólares."

---"¿Y si le pago ahorita?"

Dice:

---"Ahorita me pagas con ochenta."

Le dije:

---"Traigo \$75. ¿Los quiere por a mano?"

Y con eso le pagué. Por eso le dije que el patrón ése era muy bueno.

VS: Pos muchas gracias por ese incidente que le había pasado.